

1. X. 1905
(1905)

Bílý mramor schodiště
Besedního domu v Brně –
Klesá tu zbrocen krví
prostý dělník František Pavlík –
Přišel jen horovat za vysoké učení –
a byl ubit surovými vrahy.
LEOŠ JANÁČEK

PAMÁTCE DĚLNÍKA
PROBODENÉHO PŘI MANIFESTACÍCH
ZA UNIVERSITU V BRNĚ

Die weißen Marmorstufen
der Beseda in Brünn –
Von Blut überströmt sinkt nieder
der schlichte Arbeiter František Pavlík –
Er kam, entflammt für die Hochschule,
Und wurde von rohen Mördern erschlagen.
LEOŠ JANÁČEK

DEM GEDÄCHTNIS DES
BEI DER MANIFESTATION FÜR DIE UNIVERSITÄT BRÜNN
ERMORDETEN ARBEITERS.

The white marble staircase
of the House of Artists in Brno . . .
a simple worker František Pavlík
falls, stained with blood . . .
He came only to plead for a university . . .
And was killed by cruel murderers.
LEOŠ JANÁČEK

IN MEMORY OF A WORKER
BAYONETTED DURING DEMONSTRATIONS
CALLING FOR THE UNIVERSITY IN BRNO

Le marbre blanc de l'escalier
de la Maison des arts à Brno –
C'est ici que tombe ensanglanté
František Pavlík, un simple ouvrier –
Il vint lutter pour l'université –
et fut massacré par les brutes meurtrières.
LEOŠ JANÁČEK

A LA MÉMOIRE D'UN OUVRIER
POIGNARDÉ LORS DES MANIFESTATIONS
POUR LE SOUTIEN DE L'UNIVERSITÉ À BRNO.

Белый мрамор лестницы
Беседного дома в Брно . . .
Здесь пал обгащенный кровью
простой рабочий Франтишек Павлик.
Он пришел, чтобы выступить в защиту высшей школы
и был убитый жестокими убийцами.
ЛЕОШ ЯНАЧЕК

ПАМЯТИ РАБОЧЕГО,
ЗАКОЛОТОГО ШТЫКОМ НА МАНИФЕСТАЦИИ
В ЗАЩИТУ УНИВЕРСИТЕТА В БРНО

Durata

9:13 (P 2) – 12:06(K)

1: 4:55(F) – 5:55(P 1)

2:3:57(P 2) – 6:48(F)

1. X. 1905

PŘEDTUCHA / DIE AHNUNG / THE PRESENTIMENT
LE PRESSENTIMENT / ПРЕДЧУВСТВИЕ

Con moto (♩. = 72)

2/♩.

18 *fff* *trdo [con durezza]* rit. 2:3

21 *fff* *trbb* a tempo *ppp*

24 *p dolce* *pp marc.* *sf* *P*

29 *mf*

33 *cresc.*

36

f 2:3 2:3 2:3 2:3

1. 2:3 *ff* 2:3

41

mf 2:3 2:3 2:3 2:3

45

2:3 2:3 2:3 2:3

49

2:3 2:3 2:3 2:3

53

2:3 2:3 2:3 2:3

57

Musical score for measures 57-60. The piece is in a key with four flats (B-flat major or D-flat minor) and a 3/4 time signature. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

61

Musical score for measures 61-64. This section includes dynamic markings: *sf* 4:6, *sf* 4:6 *cresc.*, and *sf*. The right hand continues with a melodic line, and the left hand features a rhythmic pattern of eighth notes.

65

Musical score for measures 65-68. This section includes the dynamic marking *ff* and a 2:3 time signature. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

69

Musical score for measures 69-72. This section includes the dynamic marking *espressivo* and *sf*. The right hand has a melodic line with a slur, and the left hand has a rhythmic accompaniment. A piano (*P*) marking is present in the left hand.

73

Musical score for measures 73-76. This section includes a 2:3 time signature and a *rit.* (ritardando) marking. The right hand has a melodic line, and the left hand has a rhythmic accompaniment. A piano (*P*) marking is present in the left hand.

77 *a tempo* **2^{da}**

simile

80

cresc.

83

fff *trdo* [con durezza]

86

rit. **2:3** *trbb* *a tempo*

ppp *una corda*

P *P* *P*

89

p *tr*

P **4:6** *tre corde*

92 *p dolce* 4:6 4:6 *pp sf marc.*

97 4:6 2:3 2:3 *mf*

100 *mf* 2:3

103 *cresc.* 2:3 *f* 2:3 2:3

107 2:3 *ff* 2:3 *p* *ppp*

SMRT / DER TOD / THE DEATH / LA MORT / СМЕРТЬ

Adagio (♩ = 56)

4/5

Musical score for measures 1-4. The piece is in 4/5 time and G minor. The first system consists of two staves. The right hand plays a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a harmonic accompaniment. Dynamics include piano (*p*) and piano fortissimo (*pp*). Pedal points are marked with 'P' and 'x'.

Musical score for measures 5-7. The right hand features a triplet of eighth notes in measure 5. Dynamics range from piano (*p*) to piano fortissimo (*pp*) and fortissimo (*f*). Pedal points are marked with 'P'.

Musical score for measures 8-12. The right hand has a triplet of eighth notes in measure 8. Dynamics include piano (*p*) and piano fortissimo (*pp*). Pedal points are marked with 'P' and 'x'.

Musical score for measures 13-16. The right hand has a triplet of eighth notes in measure 13. Dynamics include piano (*p*) and piano fortissimo (*pp*). Pedal points are marked with 'P' and 'x'. A first ending bracket is shown above measures 14-15, with a first ending mark '1.' above measure 14. The instruction 'una corda' is written below measure 14.

18 2.

una corda tre corde

22

P P 3 3

25

3

27

3

29

p cresc. 3

31

mf cresc.

3

3

Detailed description: This system contains measures 31 and 32. The music is in a key with four flats (B-flat major or D-flat minor) and a 3/4 time signature. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes and triplets. A dynamic marking of *mf cresc.* is present. The system concludes with two triplet markings over the left hand.

33

f

3

3

Detailed description: This system contains measures 33 and 34. The right hand continues with a melodic line, and the left hand features a more active accompaniment with eighth notes and triplets. A dynamic marking of *f* is present. The system concludes with two triplet markings over the left hand.

35

sf

ff

P

3

3

3

3

3

Detailed description: This system contains measures 35 and 36. The right hand has a more complex texture with chords and moving lines. The left hand features a dense accompaniment with eighth notes and triplets. Dynamic markings include *sf* and *ff*. The system concludes with five triplet markings over the left hand.

37

Detailed description: This system contains measures 37 and 38. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand features a dense accompaniment with eighth notes and triplets.

38

Detailed description: This system contains measures 38 and 39. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand features a dense accompaniment with eighth notes and triplets. The system concludes with three accent markings (>) over the left hand.

39

Musical score for measures 39-40. The system consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has two sharps (F# and C#). Measure 39 features a triplet of eighth notes in the treble staff and a complex bass line with many beamed notes. Measure 40 continues the triplet in the treble and the bass line.

40

Musical score for measures 40-41. The system consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has two sharps (F# and C#). Measure 40 continues the triplet in the treble and the bass line. Measure 41 shows the end of the triplet and the beginning of a new melodic line in the treble staff.

41

Musical score for measures 41-42. The system consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature changes to one sharp (F#) and one flat (C). Measure 41 features a melodic line in the treble staff with an accent (^) and a bass line with many beamed notes. Measure 42 continues the melodic line in the treble and the bass line.

42

Musical score for measures 42-43. The system consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has one sharp (F#) and one flat (C). Measure 42 features a melodic line in the treble staff with an accent (^) and a bass line with many beamed notes. Measure 43 continues the melodic line in the treble and the bass line.

43

Musical score for measures 43-44. The system consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has one sharp (F#) and one flat (C). Measure 43 features a melodic line in the treble staff with an accent (^) and a bass line with many beamed notes. Measure 44 continues the melodic line in the treble and the bass line.

44

Musical score for measures 44-45. The system consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has one sharp (F#) and one flat (C). Measure 44 features a melodic line in the treble staff with an accent (^) and a bass line with many beamed notes. Measure 45 continues the melodic line in the treble and the bass line.

45 *rit.*

46 *a tempo*

49

53

56

60